

Aelfricの散文文体について

真鍋, 和瑞
九州大学教養部

<https://doi.org/10.15017/6796079>

出版情報：言語科学. 15, pp. 36-47, 1980-03. 九州大学教養部言語研究会
バージョン：
権利関係：



Aelfric の 散 文 文 体 について

真 鍋 和 瑞

Aelfric の時代には、古英語期の散文学は従来のもよりさらに発達をする。Aelfric は Winchester の修道院で Aethelwold の教育を受けた。すなわち、古英語期における第二の散文学の発達には司教の手によって行われることになるのである。

Aelfric の散文には Alfred のそれとはかなりの文体的相違が認められ、Alfred のものよりは広い読者層を対象として書かれているのは事実である。しかし、Alfred 同様、Aelfric もすたれた文教の再興を計るべく、ラテン語の読めない人々のために英語を書いたということ、また、Alfred の散文ほどではないにせよ、実用的な性格が少なからず認められる散文である点は注目すべきである。その意味では、Aelfric の散文は、後述する宗教的な散文が主流をなすのであるが、純粋に実用的な目的で教科書として書かれた *Colloquy* や *Grammar* 等も Aelfric の散文を論ずる場合、けっして軽視することはできない。

文法を学ぶこと（もちろん、当時の文法はラテン語の文法を意味した）は、修道院での必須の科目であった。聖職者の無学をなくそうとして、教育者としての立場から Aelfric がラテン語の文典を訳したのが *Grammar* である。この場合、Aelfric の目的は直接的な必要に応じることであったから、その英訳は原典からの忠実な訳ではない。J. Hurt も “Despite the extent to which Aelfric draws upon Priscian and Donatus the *Grammar* is, by no means a mere pastiche of its sources. Aelfric strives throughout to clarify and simplify the material, to choose appropriate examples familiar to his English pupils, and to compare and contrast Latin with English.”¹ と述べているように、平易でしかも明快な英語を書くように Aelfric は心がけたのである。

Littera is stæf on Englisc and is se læsta dæl on bocum and untodæledic. We todælað þa boc to cwydum and syððan ða cwydas to dælum, eft ða dælas to stæf-gefe gum and syððan þa stæfgefe gum to stafum. Þonne beoð ða stafas untodæledlice; forðan ðe nan stæf ne byð naht, gif he gæð on twa.²

(*Littera* is ‘letter’ in English and is the smallest element in a piece or writing and is indivisible. We divide a piece of writing into sentences, and then the sentences into words, then the words into syllables, and the syllables into letters. Then are the letters inseparable; therefore no letter is useful, if it divides into two.)

ここには、古英語期の教育のための散文に固有の簡明な文構造が認められる。

Aelfric はまた、修道院で日常使用するラテン語訓練のためのラテン語の入門書 *Colloquy* を書いて

いる。これは、教師と生徒との対話という形式をとっており、文法の教授だけでなく、広く教授法上の有益な手引書として中世を通じて利用されたことが知られている。同書につけられている古英語が Aelfric 自身によって書かれたものであるかどうかは議論の余地のある問題である。³ しかし、この時期に教育という実用の目的のために書かれたものとして、重要な散文である。

Colloquy の対話の場面は教室である。最初の約 3 分の 2 は様々な仕事についての質問とそれに対する答えから構成されているが、まず、生徒がラテン語を正しく話せるように指導して欲しいと教師にお願いするところから始まる。

‘We cildra biddaþ þe, eala lareow, þæt þu tæce us spreca*n latialiter recte*, for þam ungelærede we syndon and gewæmmodlice we sprecaþ.’ ‘Hwæt wille ge specan?’ ‘Hwæt rece we hwæt we spreca*n*, buton hit riht spræc sy and behefe, næs idel opþe fracod.’ ‘Wille [ge beon] beswungen on leornunge?’ ‘Leofre ys us beon beswungen fro lare þænne hit ne cunnan; ac we witun þe bilewitne wesan and nellan onbelæden swincgla us, buton þu bi togenydd fram us.’

‘Ic axie þe, hwæt sprycst þu? Hwæt hæfst þu weorkes?’ ‘Ic eom geanwyrde monuc, and ic sincge ælce dæg seofon tida mid gebroþrum, and ic eom bysgod [on rædinga] and on sange, ac þeahhwæpere ic wolde betwenan leornian spreca*n* on Leden gereorde.’

‘Hwæt cunnon þas þine geferan?’ ‘Sume synt yrþlingas, sume scephyrdas, sume oxanhyrdas, sume eac swylce huntan, sume fisceras, sume fugeleras, sume cypmenn, sume sceowyrhtan, sealteras, bæceras.’

‘Hwæt sægest þu, yrþlingc? Hu begæst þu weorc þin?’ ‘Eala, leof hlaforð, þearle ic deorfe. Ic ga ut on dæggræd pywende oxon to felda, and ic iugie hig to syl. Nys hit swa stearc winter þæt ic durre lutian æt ham for ege hlaforðes mines, ac geiukodan oxan and gefæstnodon sceare and culre mid þære syl, ælce dæg ic sceal erian fulne æcer opþe mare.’ ‘Hæfst þu ænigne geferan?’ ‘Ic hæbbe sumne cnapan pywende oxan mid gadisene, þe eac swilce nu has ys for cylde and hreamen.’⁴

(Oh, master, we children beg that you will teach us to speak Latin correctly, because we are unlearned and speak badly.

What do you want to talk about?

We don't care what we talk about, as long as it is accurate and useful conversation, and not frivolous or filthy.

Are you prepared to be beaten while learning?

We would rather be beaten for the sake of learning than be ignorant. But we know that you are kind and unwilling to inflict blows on us unless we compel you to.

I ask you, what do you say to me? What is your work?

I am a professed monk, and every day I sing seven times with the brethren, and I am busy with reading and singing, but nevertheless, between-times I want to learn to speak the Latin language.

What do your friends do?

Some are ploughmen, some shepherds, some oxherds; some again, huntsmen, some fishermen, some fowlers, some merchants, some shoemakers, salters, bakers.

What do you say, ploughman? How do you carry out your work?

Oh, I work very hard, dear lord. I go out at daybreak driving the oxen to the field, and yoke them to the plough; for fear of my lord, there is no winter so severe

that I dare hide at home; but the oxen, having been yoked and the share and coulter fastened to the plough, I must plough a full acre or more every day.

Have you any companion?

I have a lad driving the oxen with a goad, who is now also hoarse because of the cold and shouting.)

まだ劇が存在せず、散文、韻文を問わず、当時の物語りに対話がきわめて稀にしか現われない古英語期の文学の中にあって、これがその当時の話し言葉に近い対話で表現されていることは注目すべきである。ラテン語の語順に影響されていることは否定できないが、特に短い語句については、古英語の語順に変えられている。純粹に機能的な散文として注目に価する作品である。

しかしながら、Aelfricの古英語の散文学に対する最も大きい功績がその宗教的散文にあることはいうまでもない。それは、古英語期の最も円熟した散文といわれているほどである。Aelfricの宗教的散文も時期及び作品により文体的な相違が認められ、一様に論じることにはできないが、本質的には実用的な性格の濃い散文とみなしてもさしつかえあるまい。Alfredの散文やそれまでの実用的な散文にはない修辭的な技法が用いられてはいても、それはあくまでも説教の効果を高めるためのものであったと解すべきであろう。

したがって、Aelfricによる宗教的散文も、*Catholic Homilies* (『カトリック説教集』)や *Lives of Saints* (『聖徒列伝』)に付した序文や序文に類する散文の英語は、説教の効果を高めるための本文とは異なり、Alfredの散文と文体的には大差はない。以下に *Catholic Homilies* の序文の一部を引用する。

Ic Aelfric, munuc ond mæssepreost, swaþeah waccre þonne swilcum hadum gebyrige, wearð asend on Aepelredes dæge cyninges fram Aelfeage biscope, Aðelwoldes æftergengan, to sumum mynstre, þe is Cernel gehaten,...Pa bearn me on mode, ic mode, ic truwiþe þurh Godes gife, þæt ic ðas boc of Ledenum gereorde to Engliscra spræce awende, na þurh gebylde micelre lare, ac forþanþe ic geseah ond gehyrde mycel gedwyld on manegum Engliscum bocum, þe ungelærede mann þurh heora bilewitnysse to micclum wisdom tealdon; ond me ofhreow þæt hi ne cuþon ne næfdon þa godspellican lare on heora gewritum, buton þam mannum anum ðe þæt Leden cuþon, ond buton þam bocum ðe Aelfred cyning snoterlice awende of Ledene on Englisc,...⁵

(I, Aelfric, monk and mass-priest, nevertheless inferior to what is fitting for such positions, was sent in the days of Aethelred the king by Alphege the bishop, successor to Aethelwold, to a certain abbey which is called Cernel,... Then it occurred to me, I trust through God's gift, that I should turn this book from the Latin language into English speech; not from the confidence of great learning, but because I have seen and heard great error in many English books, which unlearned men through their simplicity had accounted of great wisdom; and I was sorry that they knew not nor possessed not divine teachings in their writings, except those men alone who knew Latin, and except for those books which King Alfred had wisely turned from Latin into English.)

上に引用した序文の英語の文は、Alfredの文よりは概して長く、より会話的であるが、G. K. Ander-

son が Aelfric の序文の英語を “expressly similar to Alfred”⁶ とし、I. A. Gordon も “essentially Alfredian prose”⁷ と述べているように、Aelfric の序文の英語には Alfred の散文と比較して、大きな文体的差異は認められない。

989 年頃 Aelfric は、ラテン語から自由に英語に翻訳・翻案した 40 の説教からなる *Catholic Homilies* の第一集を出した。さらに第一集で省略した部分を補うために第二集が書かれたため、その説教は合計 85 である。この 85 の説教の典拠は、Gregory, Bede, Augustine に拠るところが大きく、概略その 3 分の 2 は Gregory に、約 23 の説教を Bede、約 14 は Augustine に拠っている。⁸ C. J. Smetana によれば、助祭 Paul (720-799?) によって集められその当時すでに存在していた説教集を Aelfric は primary source として用いている。⁹

それはともかく、*Catholic Homilies* の序文からも、二集からなる本書を出す Aelfric の直接的な目的を窺い知ることができる。何よりも Aelfric の目的は、学問のない人々に霊の救いについての知識を与えることであった。したがって、冗長で当時の人々になじみのない表現をさけ、audience が理解できるよう、母国語の分りやすい簡潔な言葉を用いるよう努めたのである。

説教の内容は多岐にわたっている。Smetana の計算によれば、上記 85 の説教中 56 は聖書の評釈で、説教的色彩の濃いものである。17 は聖徒伝で、残りの 12 は聖書の中の物語の敷衍である。¹⁰ 第一集の方に評釈が多いのに対し、第二集には聖徒伝がより多く含まれている。¹¹

学問のない人々に理解されるようにとの意図で書かれた Aelfric の散文の文体が “He who teaches will rather avoid all words that do not teach. If he can find correct words that are understood, he will choose those; if he cannot, whether because they do not exist or because they do not occur to him at the time, he will use even words that are less correct, provided only the thing itself be taught and learned correctly”¹² と St. Augustine が説いているところに従っていることは明白である。したがって、Aelfric の文体は概して明快で簡潔な英語ではある。しかし、自分自身の英語の文体に “artificial elegance”¹³ を Aelfric が否定している点は、額面通りにはとれない。というのは、Aelfric の散文はリズムカルな文体を用いる以前から、主題とその目的に応じて、中間文体、さらには荘厳体の流ちょうさをそなえているのである。*Catholic Homilies* の第一集の最初の説教にすら、その流ちょうで気品のある文体はすでに認められる。これは、*dicere* (teaching), *delectare* (giving pleasure), *movere* (giving emotions) という中世修辞法の三つの機能のうち、Aelfric が audience への *delectare* に意を用いたことを考え合わせれば、¹⁴ 異とするに足らぬことであろう。

Aelfric の散文がリズムカルであるか否かは、初期の作品と後期の作品とでは大きな相違があり、*Catholic Homilies* の大部分は、リズムカルな散文ではない。もっともリズムカルな文体とそうでない文体とを峻別することは困難であり、その中間的な章句も少くない。*Catholic Homilies* の第二集の Cuthbert に関する説教には、かなり文体的な一貫性に欠けるところがあるが、それだけにかえて

Aelfric のリズムカルな文体の初期の試みが窺われ、興味深い。Hurt が引用している箇所をそのまま以下に示す。

Cupberhtus se halga sippan gefremode
 mihtiglice wundra on þam mynstre wunigende.
 Begann þa on mode micclum smeagan,
 hu he þæs folces lof forflean mihte,
 þy læs þe he wurde to hlisful on worulde,
 and þæs heofenlican lofes fremde wære.
 Wolde þa anstandende ancerlif adreogan,
 and on digelnysse eallunge drohtnian:
 ferde pa to Farne, on flowendre ype.
 Pæt igland is eal beworpen
 mid sealtum brymme, on sæ middan,
 pæt wipinnan eall ær þam fyrste
 mid sweartum gastum swiþe was afylled,
 swa pæt men ne mihton þa moldan bugian
 for þeowracan sweartra deofla
 ac hi ealle þa endemes flugon,
 and pæt igland eallunge rymdon
 þam æþelan cempan, and he þær ana wunode,
 orsorh heora andan þurh ælmihtigne God.
 (Cuthbert the holy afterward worked
 mighty wonders living in the minister.
 Then he began often to meditate
 how he might flee from those people's praise
 lest he become too famous in the world
 and be estranged from heavenly praise.
 He wished to take up an anchorite's life
 and in solitude solely to live;
 he fared then to Farne in the flowing waves.
 That island is all surrounded
 with salty surf, in the midst of the sea,
 and within, it was all from long ago
 completely inhabited by dark spitits,
 so that men could not live on the land
 for dread of the dark devils;
 but they all fled together,
 and gave up the island completely
 to the noble champion and he lived there alone,
 safe from their anger through almighty God.)¹⁵

Aelfric のリズムカルな文体は、Aelfric が典拠としたラテン語の “rhymed prose” に基づいているとする G. H. Gerould¹⁶ に対し、D. Bethurum は “Further, although Aelfric's lines are not the lines of classical Old English poetry and can not be scanned by its rules, they are composed under its aura, and their rhythm approximates that of the heroic poetry more closely than it approximates

anything else.... A study of Aelfric's treatment of his sources lends little support to the theory that Aelfric was profoundly influenced by Otfrid or by *Sagvers* or even by the Latin cursus. He was undoubtedly inspired by the Latin rhymed prose, was sensitive to its effects, and tried to produce in English something comparable to them. But his rhythm was an English rhythm, arrived at in an English fashion and in a Latin."¹⁷ と述べている。しかし、そのリズムカルな文体が何に基づいているかについては、代々研究が積み重ねられてきたにもかかわらず、十分に解明されるにはいたっていない。¹⁸ いずれにしても Aelfric がその典拠としていた格調の高いラテン語の散文に匹敵する英語の散文の文体を作り出そうとしたことは否定できないであろう。そして、Aelfric がリズムカルな文体を用い始めたのは *Catholic Homilies* の中でも、特に格調の高い文体が望ましいような題材からであったとするのはまだ憶測の域を出ないものであるにせよ、¹⁹ いったん用い始めると、題材にかかわらず使用するようになってきていることは興味深い。

Lives of Saints (『聖徒列伝』)は、古英語期の最も円熟した散文の一つとみなされ、韻文に近い文体で書かれている。Aelfric はその序文で次のように述べている。

Aelfric gret eadmodlice Aedelwerd ealdorman and ic secge þe leof . þæt ic hæbbe nu gegaderod on byssere bec þæra halgena þrowunga þe me to onhagode on englisc to awendene . for þan þe ðu leof swiðost and æðelmær swylcera gewrita me bædon . and of handum gelæhton eowerne geleafan to getrymmenne . mid þære gerecednysse . þe ge on eowrum gereorde næfdon ær . þu wast leof þæt we awendon on þam twam ærum bocum þæra halgena þrowunga and lif . þe angel-cynn mid freols-dagum wurpað . Nu ge-wearð us þæt we þas boc be þæra halgena ðrowungum and life . gedihton þe mynster-menn mid heora þenungum betwux him wurðiað.²⁰

(Aelfric humbly greeteth alderman Aethelwerd, and I tell thee, beloved, that I have now collected in this book such Passions of the Saints as I have had leisure to translate into English, because that thou, beloved, and Aethelmær earnestly prayed me for such writings, and received them at my hands for the confirmation of your faith by means of this history, which ye never had in your language before. Thou knowest, beloved, that we translated in the two former books the Passions and Lives of the saints which the English nation honoureth with festivals; now it has seemed good to us that we should write this book concerning the sufferings and lives of the Saints whom monks in their offices honour amongst themselves.)

Aelfric はこのように書いているにもかかわらず、*Lives of Saints* は、その目的・内容において *Catholic Homilies* と類似している点が少くない。約 40 人の聖徒についての物語があるが、とりわけ、Oswald と St. Swithin について記したもの、及び聖灰水曜日、四旬節についての説話などは、その記述の特にすぐれたものとして挙げることができよう。

リズムカルな文体が *Catholic Homilies* では部分的にしか現われなかったのに対し、*Lives of Saints* は、概して、きわめてリズムカルな文体で書かれているといえる。しかし、リズムカルでない章句が部分的に含まれていることは事実である。例えば、St. Edmund についての説話は、“one of his most

polished works”²¹ とされているのであるが、冒頭の記述はリズムカルではない。典型的なリズムカルな文体が現われるのは 13 行目からである。

Svm swyðe gelæred munuc com suþan ofer sæ fram ancte benedictes stowe on æþelredes cynincges dæge to dunstane ærce-bisceope þrim gearum ær he forðferde . and se munuc hatte abbo . þa wurdon hi æt spræce oppæt dunstan rehte be sancte eadmund . swa swa eadmundes swurd-bora hit rehte æþelstane cynincge þa þa dunstau iung man wæs . and se swurd-bora wæs forealdod man . Pa gesette se munuc ealle þa gereccednyssse on anre bec . and eft ða þa seo boc com to us binnan feawum gearum þa awende we hit on englisc . swa swa hit her-æfter stent . Se munuc þa abbo binnan gearum . gewende ham to his mynstre and wearð sona to abbode geset on þam ylcan mynstre.

Eadmund se eadiga eastengla cynincg
wæs snotor and wurðfull, and wurðode symble
mid æþelum þeawum þone ælmihtigan god.²²

(A certain very learned monk came from the South, over the sea, from Saint Benedict's Stow, in the days of king Aethelred, to archbishop Dunstan, three years before he dies; and the monk was called Abbo. Then they were in conversation till Dunstan told him about saint Edmund, even as Edmund's sword-bearer told it to king Aethelstan, when Dunstan was a young man and the sword-bearer a very old man. Then the monk put all this story in a book, and afterwards, when the book had come to us, within a few years, we turned it into English just as it stands hereafter. This monk Abbo within two years went home to his minster, and was almost immediately appointed abbot in that same minster.

Edmund the blessed, king of the East Angles,
was wise and honorable, and ever glorified,
by his excellent conduct, Almighty God.

いうまでもなく、Aelfric の最も典型的なリズムカルな文体の型は、二つの stress がある half-line がそれぞれ対をなすもので、Lipp は *Lives of Saints* の St. Martin から引用して、Aelfric の典型的なリズムの型を次のように示している。

He stóð þa and hlýste on his stæfe hliniende
and ne mihte nan þing þære myrhþe gehýran.
Pa astréhton hi hi bēgen biddende þonc ælmihtigan
þæt he móste gehýran þone heofonlican dream.
He hlýste þa síððan and sæde þæt he gehýrde
singendra stémme, swēgen on heofonum.²³

(So he stood and listened, leaning on his staff, and could hear nothing of that mirth. Then they both prostrated themselves, praying the Almighty that he might hear the heavenly music; then he listened again, and said that he heard voices of singers, sounding in heaven.)

頭韻は、単一の句の中になんり頻繁に現われる。 *Catholic Homilies* の第二集のうち、Aelfric がよ

く用いた頭韻の型の幾つかが現われている例として、Hurt は Cuthbert から次のように例示している。²⁴

aa : ax
ferde þa to Farne, on flowendre ype
ax : ay
mid sealtum brymme, on sæ middan
xa : ay
Beggan þa on mode micclum smeagan
ab : ab
mihtiglice wundra on þam mynstre wuniende

Lives of Saints から先に引用した St. Edmund についての説話の 13 行目以降のところなどは、頭韻詩に近い規則的な頭韻が認められる。ちなみに、13 行から 25 行までの 13 行の頭韻の型の内訳は、xa : ay (4 行)、ax : ay (3 行)、aa : ay (2 行)、ab : ba (3 行)、ab : ab (1 行)である。

Aelfric が audience に理解されるような簡潔な言葉の使用に努めたことは、その統語法にも窺われ、文は概して短い節ないし句から構成され、その節や句は、綿密に組立てられた平列体をなしていることが多い。また、この Aelfric の統語法には、単に Aelfric の audience に対する配慮だけではなく、その当時の “graphic arts”²⁵ も大いにかかわっていたとみなすべきであろう。Hurt も “They [the graphic arts of his time] are simple and symmetrical in design, often partly or wholly in outline. They make no attempt at literal, realistic representation; the lively and meticulously executed detail with which the basic designs are elaborated is ornamental, not realistic. The effect is that of a serene, generalizing art in which the individual detail is subordinated to the general purpose of presenting universal subjects with a lightly ornamental simplicity.”²⁶ と述べているところである。Lipp も Aelfric の統語法の特徴を “careful architectural structuring of sentences”²⁷ と述べているように、統語上の単位の結合には、様々な緊密な関係が認められる。次の引用例からも明らかなように、綿密に組み立てられた対句と、均衡のとれた平列体は見事な調和を生み出している。

Se fæder is angin . and se sunu is angin . and se halga gast is angin . ac hi ne synd na preo anginnu . ac hi ealle þry synden an angin .²⁸

(The Father is the Beginning, and the Son is the Beginning, and the Holy Ghost is the Beginning; they are not three Beginnings but they all three are one Beginning.)

Sume sindon ungesewenlice gastas . butan lichoman swa swa synd ænglas on heofonum . Sume syndan creopende on eorðan . mid eallum lichoman . swa swa wurmas doð .²⁹

(Some are invisible spirits without body, as are the angels in Heaven; some creep on the earth with their whole body as worms do.)

Seo sawul soðlice is þæs lichoman lif . and þære sawle lif is God . Gif seo sawul forlæt þonne lichoman þonne swælt seo lichoman . and gif god forlæt þa sawle for ormættum synnum . þonne swælt heo on þam sælran dæle swa þæt heo bið for-loren

þam eacn life .³⁰

(The life of the body is the soul, and the life of the soul is God. If the soul leave the body, then the body dieth; and if God leave the soul because of very grievous sins, then dieth it in its better part, so that it is lost to the eternal life.)

以上の例からも、言葉の繰り返しが Aelfric の文体の特徴の一つであることは明白である。以下にあげるのは Hurt が *Catholic Homilies* から引用している箇所である。

He wæs buton synnum acenned , and his lif was buton synnum. Ne worhte he þeah nane wundra openlice ær þan þe he wæs þrihtigwintre on þære menniscnysse; þa sibþan geceas he him leorningcnihras; ærest twelf, þe we hataþ “apostolas,” þæt sind “ærendracan.” Sibþan he geceas twa and hundscfontig, þa sind genemnede “discipuli,” þæt sin “leorningcnihtas.” Pa worhte he fela wundra, þæt men mihton gelyfan þæt he wæs Godes bearn.³¹

(He was born without sins, and his life was all without sins. He worked no wonders openly, though, until he had been thirty years in the human state. Then he chose followers for himself; first twelve, whom we call *apostolas*, that is, “messengers.” Then he chose one hundred and seventy-two, who are called *discipuli*, that is, “students.” Then he worked many wonders, so that men might believe that he was God’s son.)

最初の文の “buton synnum” は同一の文中で二度現われる。次の文の “Ne worhte he þeah nane wundra” は、引用した最後の文の “pa worhte he fela wundra” という形で、また次の “pa sibþan geceas” は、“Sibþan he geceas” で繰り返され、さらに “þæt sind” による説明的語句が繰り返し現われている点も注目すべきである。

Aelfric の統語法は、このように平列体をなし繰り返し現われる短い節や句が多いことによって特徴づけられている。なるほど Aelfric が必要に応じて長い複雑な英語を書くことができたことは、Aelfric 自身が序文で書いている英語からも判断できることではあるが、概して Aelfric の英語は、Gordon も述べているように “main statements and few subordinate clauses”³² からなりたっているのである。しかも、少いのは従節だけではない。筆者の調査では、準動詞構造の頻度も低いのである。これは、Aelfric がごく短い説明を加えることはあっても、聖徒の名前をただ列挙するに等しい部分が少くないことにもよる。³³

Her efne on-ginð þæra eadigra seofon slæpera ðrowung . ðara haligra naman scinað on heofenum . lihtað eac on eorðan beorhte mid cristenum mannum . Ðara is se forma his geferena heretoga Maximianus . ðær-to se oper malchus . se geþensuma . and se ðrida þær-to martinianus . þonne se feorða dionisius . se halga iohannes fifta . þonne ðæs sixtan seraphion nama is æt nextan . ðæs seofeþan constantinus . Ðara seofen haligra freolstid bið on geare fif nihton ær hlafmæssan .³⁴

(Behold here beginneth the Passion of the Seven Blessed Sleepers, the names of which saints shine in heaven, and also gleam brightly on earth among Christian men. The first of them, Maximianus, is the leader of his companions; the second beside [him is]

Malchus the obedient; and the third beside, Martinianus; then the fourth, Dionysius; the holy Johannes, fifth; then the name of the sixth is Seraphion; and lastly, of the seventh, Constantine.

The festival of the Seven Saints is, in the year, five days before Loaf-Mass.)

さらに、“*þa*”や“*and*”により導かれる短い節による聖徒の記述が目立って多く、この点、年代記的な散文と類似した文体的特徴がある程度認められるのも事実である。

Ða he ða preo burga gefaren hæfde . ða het gelangian him to swiðe hraðe ealle ða burhwara togædere . Cwæð þæt he gemot wið hi habban wolde . Sona swa hi þæt ge-axodon ða þe ou god be-lyfdon . ða wurdon hi ealle ðearle afyrhte . and heora gesomnunga ealle wurdon sona to-sceacerode (*sic*) . and þa halgan sacerdas . and ealle ða godan færllice ge-yrmd e hreowlice wurdon . He þa decius se casere þa he for into efese mid ðrymme and mid prasse . he ða his heortan ahof swa upp ofer his mæðe swilce he god wære . Ongan ða timbrian deofolgyld on cirican .³⁵

(When he had gone to the three cities, then he bade summon to him very speedily all the citizens together, saying that he desired to hold a council with them. As soon as those who believed in God learnt that, then were they all exceedingly afraid, and all their congregations were immediately disturbed, and the holy priests and all the good men became on a sudden grievously troubled. Then he, Decius the emperor, when he marched into Ephesus with magnificence and pomp, lifted up his heart greatly above measure as if he were God. Then began he to erect idols in the churches.)

Aelfric の宗教的散文も、時期及び作品により文体的な相違が認められ、単純にリズムカルな説得の散文³⁶とは言い切れない。古英語期の最も円熟した散文の一つで、Aelfric の作品の中でも最も修辭的な技巧が用いられている *Lives of Saints* にさえ、年代記に固有の文体的特徴が認められる箇所があり、また純粋に実用の目的で書かれた *Colloquy* や *Grammar* の文体と共通する部分も少なくない。したがって、きわめてリズムカルな修辭的技巧も、あくまでも説得の効果を高めるためのものであったと解すべきであろう。Aelfric が当時の audience に理解される英語を書くことに努めたことを考え合わせれば、その散作文体の根底にあるものは、やはり実用性であったという解釈がより是認されやすいものになってくるであろう。

註

1. J. Hurt, *Aelfric* (New York: Twayne, 1972), p. 108.
2. R. Kaiser, ed., *Medieval English* (Berlin: 1961), p. 145.
3. G. N. Garmonsway (London: Methuen, 1947) は古英語に関しては後代のものであろうとし、Westlake (*Cam. Hist. Eng. Liber. I*. 119) は “certainly not the work of Aelfric” と述べ、White は “not probable” とし、Wülker は Aelfric が書いたものと仮定している。A. J. Wyatt, ed., *An Anglo-Saxon Reader* (Cambridge: at the University Press, 1965), p. 219 を参照。
4. Kaiser, *op. cit.*, p. 147.
5. Wyatt, *op. cit.*, p. 81.
6. G. K. Anderson, *The Literature of the Anglo-Saxons* (New York: Russell & Russell, 1962),

- p. 314.
7. I. A. Gordon, *The Movement of English Prose* (London: Longman, 1966), p. 42.
 8. Hurt, *op. cit.*, pp. 44–5.
 9. J. C. Smetana, “Aelfric and the Early Medieval Homiliary,” *Traditio*, XV (1959), p. 180, n. 4.
 10. *Ibid.*, pp. 180–1.
 11. Anderson, *op. cit.*, p. 312.
 12. Hurt, *op. cit.*, p. 122. 更に K. Sisam, *Studies in the History of Old English Literature* (Oxford, 1953), pp. 164–5 参照。
 13. *Ibid.*, p. 121.
 14. Gordon, *op. cit.*, p. 41.
 15. Hurt, *op. cit.*, pp. 128–9.
 16. G. H. Gerould, “Abbot Aelfric’s Rhythmical Prose,” *Modern Philology*, XXII (1925), 353–66.
 17. D. Bethurum, “The Form of Aelfric’s *Lives of Saints*,” *Studies in Philology*, XXIX (1932), 530–2.
 18. Gerould と Bethurum 以降のこの問題の議論についての概説は F. R. Lipp, “Aelfric’s Old English Prose Style,” *Studies in Philology*, LXVI (1969), 696–7 を参照。
 19. Hurt, *op. cit.*, pp. 127–8.
 20. W. W. Skeat, ed., *Aelfric’s Lives of Saints*. E. E. T. S., O. S. 76, 82. p. 4.
 21. Hurt, *op. cit.*, p. 131.
 22. Skeat, *op. cit.*, p. 314.
 23. Lipp, *op. cit.*, p. 691.
 24. Hurt, *op. cit.*, p. 130.
 25. *Ibid.*, p. 135.
 26. *Ibid.*
 27. Lipp, *op. cit.*, p. 694.
 28. Skeat, *op. cit.*, p. 10.
 29. *Ibid.*, p. 14.
 30. *Ibid.*, p. 18.
 31. Hurt, *op. cit.*, p. 123.
 32. Gordon, *op. cit.*, p. 38.
 33. K. Manabe, *Syntax and Style in Early English: Finite and Non-Finite Clauses c. 900–1600* (Tokyo: Kaibunsha, 1979), p. 29.
 34. Skeat, *op. cit.*, p. 488.
 35. *Ibid.*
 36. Gordon, *op. cit.*, p. 43.

Abstract

Aelfric's prose cannot be regarded as merely a rhythmic prose of persuasion; there are significant stylistic differences in each of his religious prose. We can, for instance, observe some stylistic peculiarities of chronicles' simplicity, though in part, even in *Lives of Saints*, which is written in a highly rhythmical form of prose. Further, it has occasionally something in common with *Colloquy* and *Grammar* written for the mere purpose of utility. Thus, it becomes possible to propose that Aelfric's highly rhythmical and alliterative devices were used to heighten the effect of persuasion. He intended to move his audience, but not at the expense of understanding. It may, therefore, be reasonably stated that the prose of utility underlies the elevated rhythmical style of Aelfric's prose.